

## 从“面子理论”看《西游记》翻译中的文化空白与缺失

摘要：本文选择《西游记》中孙悟空与铁扇公主的一段对话作为语料，分析交际双方的“面子行为”以及“面子威胁行为”，同时对比分析余国藩、詹纳尔、杨宪益和戴乃逸的三版英文译本的相对应的部分，分析其中造成面子威胁程度不同的原因，最终发现《西游记》翻译中的文化空白与缺失。

关键词：面子理论；《西游记》；文化空白与缺失；翻译

### 一、引言

《西游记》作为中国四大名著之一，时至今日仍具有很大的研究价值。纵观以往研究，角度颇多，其中有英文译本对比研究、影视作品改编、主旨分析、艺术鉴赏、文化解读等，而英译本对比研究及其中涵盖的文化问题得到不少关注。翻译与文化紧密相关，好的翻译常益于文化传播，Andre Levefere 视翻译为“文化交融”（郭建中，1998：17）。在翻译文学作品时，尤其是经典文学，就更应注重文化翻译，以避免造成文化缺失与空白。

本文以第59回“唐三藏路阻火焰山，孙行者一调芭蕉扇”前半部分为分析对象，试图从语用学角度分析，同时结合余国藩、詹纳尔、杨宪益和戴乃逸的三版英文译本，运用“面子理论”及语篇分析法对三种译文的“面子行为”对比分析，并结合文化角度解读它们在文化空白和缺失上的问题。

### 二、研究方法与理论阐释

本文用语篇分析法看中文文本中面子行为及三个英译本的面子行为，并对其做出对比分析。语篇研究法源于 Eelen（2001）和 Watts（2003）等对经典礼貌原理的批判，其观点得到当前研究者的普遍认同，并逐渐向礼貌研究的“后现代”转向。（转引自夏登山，蓝纯 2017）。所以本文在分析过程中会考察多话轮文本，结合文本分析说者和听者的面子行为，尽量避免主观性臆测，同时以中文版本为主，对比三本英译本的“面子行为”。

自1944年胡先缙将面子传到西方后，戈夫曼（Erving Goffman）结合中国文化和印第安文化在1967年提出了面子概念（face-work），Brown 和 Levinson 则在他基础上于1978年和1987年分别提出和修正面子（Face Theory）。Brown 和

Levinson 把面子分为积极面子（positive face）和消极面子（negative face），所以这两种面子均需考虑。

三、中文及译本“面子行为”的分析

第 59 回虽为“一调芭蕉扇”，孙悟空实则与铁扇公主会了两次。本文将分析此回中孙悟空与铁扇的第一次对话，考察“面子威胁”是如何体现出来的，同时结合余、詹、杨和戴的三版英译本中的“面子威胁”，体会中翻英时文化的空白与缺失。

罗刹出门便直呼悟空姓名，虽说罗刹是悟空的嫂嫂，但是高呼“孙悟空何在”威胁了悟空的消极面子。而悟空奉揖且称其为嫂嫂，威胁的是自己的积极面子。“老孙”与“老夫”相近，即便自己年龄再大，可在嫂嫂面前不谦称反用“老”字也威胁了罗刹的积极面子。罗刹直接否定悟空，明显威胁了悟空的积极面子。悟空接着说到“尊府”、“牛大哥令正”，都表现了他尊重罗刹的积极面子。但罗刹称悟空“泼猴”，又指责他，威胁了他的积极面子，而他接着明知故问“令郎是谁”，实则威胁了罗刹的积极面子；罗刹指责道“我们正没处寻你报仇，你今上门纳命，我肯饶你！”，威胁了悟空的积极面子；悟空接着说到罗刹不察理，不谢自己反观怪自己，威胁罗刹的积极面子；罗刹生气，称他为巧嘴泼猴，威胁其积极面子；而悟空则建议罗刹先借扇子给自己，威胁其消极面子，同时对罗刹的许诺威胁了自己的消极面子。

对应三个译本分析如下：余、詹、杨和戴三本英文译本在面子威胁的程度上稍有差异，究其原因的原因主要有如下几个：（1）称呼语的翻译；（2）动词翻译；（3）整体句式的选择。此处，笔者比较关注称呼语和动词的翻译，列表如下：

称呼语：

中文	余国藩	詹纳尔	杨宪益和戴乃逸
老孙	old monkey	monkey	--
牛魔王	the Bull Demon King	Bull Demon King	Ox Demon King

牛大哥令正	the consort Proper Big Brother	brother Bull's good lady	his wife
泼猴	wretched ape	damned ape	vile ape
我子	my son	our boy	my child
令郎	your son	your son	your child
红孩儿	the Red boy	the Red boy	The Red boy
观音菩萨	Bodhisattva Guanyin	Bodhisattva	Kuan-yin
善财童子	the Boy Skilld in Wealth	Sudhana	angel Sudhana
南海菩萨	The Bodhisattva of South Sea	The Bodhisattva's place in the southern ocean	Kuan-yin
阎王	King Yama	King Yama	Hell

动词：

中文	余国藩	詹纳尔	杨宪益和戴乃逸
奉揖	greetings	greetings	greetings
饶你	spare you	get no mercy from me	going to let you off
切莫多言	No need for further talk	Enough said	Say no more

我们发现，称呼语、神魔名称以及动词的翻译不仅会造成“面子威胁”的威胁程度不同，也会凸显翻译过程中文化空白与缺失。称呼语如“令正”、“令郎”三版均达意但缺乏文化内涵；神魔如“观音菩萨”，余译“Bodhisattva Guanyin”，

詹译“Bodhisattva”，杨和戴译“Kuan-yin”，余译更好，音译同时加上解释，既让读者知道意思，又传播中国文化。但是“奉揖”三个版本都译为“greetings”却不太合适，因为“奉”字是谦称，greetings一词并不能体现出来这一内涵。

#### 四、结论

《西游记》作为中国经典文学，蕴含丰富的传统文化，里面的神魔鬼怪与外国灵异生物大相径庭，极具“中国特色”，这使得语篇中的尊卑称谓、神魔人物名称以及一些动词在英文中难找到对应译文，这极易造成文化缺失与不足。三本译文多少会带来文化的空白，尤其是称呼语、神魔名称及尊卑称谓的翻译，因此对“面子威胁”的程度造成影响。由于英语中没有直接表示谦语的词，所以有必要在音译过程中加以注释，以达到达意之时让读者对中国文化有些许了解和认识，尽量减少一些文化缺失与空白。

#### 参考文献:

Eelen, G. *A Critique of Politeness Theories* [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.

Guo Jianzhong (郭建中) “翻译中的文化因素：异化与归化” 《外国语》 1998. No. 2:12-18.

Watts, R. J. *Politeness* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

郭建中.文化与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2001.

俞东明主编.什么是语用学[M].上海:上海外语教育出版社, 2011.